

L'APOLOGIA DI SOCRATE Capitolo XV

Socrate ribatte l'accusa di corruttore di giovani(8)

Ὡς ἄνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τούτων ἀναγκαζόμενος. Οὐκοῦν δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζεις καὶ διδάσκεις, εἴτ' οὖν καινὰ εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ διωμύσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. Εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν οὐχ οὕτως ἔχει; Ἐχει δὴ τίθημι γάρ σε ὁμολογῶντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. Τοὺς δὲ δαίμονας οὐχὶ ἦτοι θεοὺς γε ἡγοῦμεθα ἢ θεῶν παῖδας; Φῆς ἦ οὐ;

Πάνυ γε.

Οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινὲς εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν εἴη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγοῦμενον φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι κάλιν, ἐπειδὴ περ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; Ὁμοίως γάρ ἂν ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἂν εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμίονους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. Ἄλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἄδικημα· ὅπως δὲ σὺ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανὴ ἔστιν.

Platone, Ap. di Socr., XV 27c-e

TRADUZIONE:

«Come mi hai giovato perché hai risposto, pur costretto da costoro. Dunque dici che io ammetto e insegno le cose divine, siano vecchie o nuove ma secondo il tuo discorso io dunque credo nelle medesime e lo hai giurato nell'atto di accusa. Se io ammetto le cose divine, certo è assolutamente necessario che io ammetta gli dei. Non è così? E' così: infatti io suppongo che tu sia d'accordo dal momento che non rispondi. Non riteniamo poi gli spiriti o dei o figli di dei? Lo ammetti o no? »

«Assolutamente» «Dunque se credo negli spiriti come tu dici, se gli spiriti sono dei, questo sarebbe proprio ciò che dico io, che cioè tu componi indovinelli e scherzi, e dici che io, che non credo negli dei, d'altra parte credo negli spiriti; se invece i demoni sono figli illegittimi degli dei (concepiti) da ninfe o da altri esseri femminili di cui anche si dice che siano figli, chi degli uomini crederebbe nei figli degli dei e non negli dei? Sarebbe strano ugualmente come se qualcuno credesse nei figli dei cavalli e degli asini, i muli, e non credesse che esistano cavalli ed asini. Ma, o Meleto, non è possibile che tu abbia scritto questa accusa per mettere noi alla prova in queste cose, o perché non sapevi quale vera colpa imputare a me; non vi è alcuna possibilità che tu possa persuadere qualcuno degli uomini, anche uno che abbia poca intelligenza, che non è dello stesso uomo ammettere le cose dei demoni, quelle degli dei e quelle degli eroi».